

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

TOMO LXXXIV

ENERO-JUNIO 2004

Fascículos 1.º

LOS ADAGIA DE ERASMO EN ESPAÑOL
(LORENZO PALMIRENO, 1560)
Y EN PORTUGUÉS (JERÓNIMO CARDOSO, 1570)

GERMÁN COLÓN DOMÈNECH

Universidad de Basilea

1. El libro *De vera & facile imitatione Ciceronis*¹ que el gramático Lorenzo Palmireno compone en 1560, durante su corta estancia en Alcañiz (Teruel), su pueblo natal, con el cual pretende que sus alumnos aprendan la buena latinidad, es un revoltijo de noticias, sin orden ni concierto, y allí damos con quisquillas, pero también con perlas.

En la mayoría de las veces finge un diálogo con un alumno y éste le hace algunas preguntas, las cuales por lo general son contestadas en latín por el maestro. Llega un momento en el que el discípulo, que ha escuchado paciente unos consejos gramaticales pregunta:

—«Señor, quando querré conuertir de romance en latín un refrán, ¿basta me ha tomar los vocablos de Cicerón?»

Palmireno replica:

—«Muy frío sería dezir *asinus multorum a lupis voratur*. Cata aquí el orden».

Sigue entonces una relación que ha de constar de 500 adagios o refranes², relación que después se queda en 197. Se ve que el buen gramático se cansa,

¹ Laurentij Palmyreni *De vera & facili imitatione Ciceronis cui aliquot opuscula studiosis adolescētibz utilissima adiuncta...* Cæsaraugustæ, 1560. En el colofón «...en casa de Pedro Bernuz...». He utilizado el ejemplar de la Biblioteca Universitària de Barcelona.

² Véase André Gallego, *Les «refraneros» de Juan Lorenzo Palmireno*, Thèse de 3ème Cycle soutenue devant la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Toulouse, 1969.

aunque da otra excusa para su cambio de parecer: —«Intención tenía de darte estos adagios hasta quinientos, pero veo que es materia que se olvida mucho, no quiero cargarte de tanta carga» (Q 9 r^o).

El diálogo que se entabla entonces entre el discípulo y el autor es divertido. Véase ese texto tras la relación de los proverbios (§ 4.).

No todos estos adagios son refranes ni todos están en castellano. Hay unos cuantos en catalán³. Tengamos en cuenta que Palmireno pasó la mayor parte de su vida en Valencia.

Comienza la lista con *Asno de muchos, lobos se lo comen* que el alumno quería expresar mediante un latín macarrónico (*asinus multorum a lupis voratur*), pero Palmireno le dice que la correspondencia es *Multitudo imperatorum Cariam perdidit*, con la alusión a la región de Caria, en Asia Menor.

Ahora bien, este ramillete de hermosos proverbios en latín nuestro hombre lo ha tomado, sin decirlo, de los *Adagia* de Erasmo. Para nosotros tiene un notable interés el texto romance, con el que traduce el latín. Muy a menudo tiene una sal especial, espontánea, que es lo que los separa de los de Erasmo, tan atados al mundo clásico, cargados de alusiones a la historia de éste, y para cuya comprensión hoy en día se necesita una buena cultura grecolatina, cada vez más alejada de nuestro mundo: *Multa cadunt inter calicem supremaque labra* vendrá expresado por *Aun esta el rabo por dessollar*, o bien *Scytha accissans asinum* por *No quiero, si quiero echadme en la capilla*; etc. Los refranes castellanos de Palmireno provocan constantemente una sonrisa en el lector.

2. Si los *Adagia* de Erasmo no fueron publicados en España, contrariamente a lo que ocurrió con otras de las obras del humanista holandés, tenemos no obstante este eco de Palmireno y asimismo otro que nos llega de Lisboa. Jerónimo Cardoso, latinista y lejano seguidor de Nebrija, compuso un diccionario latino-portugués que fue publicado póstumo por su viuda en 1570⁴. Esta obra sigue de cerca el *Lexicon* del nebrisense, pero tiene la particularidad de que muchos lemas vienen ilustrados con frases latinas y éstas, casualmente, re-

³ Son los siguientes: «En açò me va la pell dels dumenges// Res ad Triarios redijit»; «Vlls de alfereciat// Atrei oculi»; «Càrrega que plau no pesa// Mars haud concutit sua ipsius arma»; «Qui massa-s pressa de cru-menja// Canis festinans caecos parit catulos»; «Tot és bambolla de sçabó, o más el ruido que las nuezes// Tantalii horti»; «Cabanes és tot lo món// Bos alienus subinde foras prospectat». Algunos resultan híbridos: «Tanto es de gros que no hay quien lo manje// Fastuosus maximus».

⁴ [Jerónimo Cardoso] *Dictionarium Latino Lusitanicum & vice versa Lusitanico latini, cum adagiorum ferè omnium iuxta seriem alphabeticam perutili expositione... Novè omnia per Hieronymi Cardoso Lusitanum congesta*. Conimbricæ: Joannes Barrerius, 1570. Utilizo el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Lisboa (RES. 2950¹ v.).

sultan ser los *Adagia* erasmianos⁵. Cardoso, que era «cristiano novo», se guardó bien de advertirlo, sin duda por temor a la Inquisición.

Así la frase que Palmireno mostraba a su discípulo será en el portugués: *Caria se perdeo por ter muitos mandadores* con la glosa: «Dà a entender onde muytos mandam et ninguem obedece auerá destroyçam» (fol. 134v^oa).

Disponemos, pues, de una buena base de comparación de las paremias hispánicas con el repertorio de Palmireno, que aquí publico enfrentado a la solución que da Cardoso, el cual suele además explicar mediante paráfrasis (introducidas casi siempre por un «Dirseha» o por un «Dà a entēder») el sentido del adagio y a veces lo traduce literalmente, sin buscar un equivalente en el refranero portugués.

Destaquemos que así como las paremias de Palmireno son desenvueltas, campechanas, en las que reina una gran libertad, Cardoso por el contrario trata de seguir de cerca el texto de Erasmo y sólo raras veces se aparta de él. Son dos maneras de concebir la enseñanza.

A menudo Cardoso no ha considerado el texto erasmiano y entonces indico mediante el signo Ø la ausencia de traducción en su diccionario: (Cardoso Ø).

Cuando señalo que tampoco está en el repertorio de Erasmo, podemos quizá deducir que el refrán sale de la minerva de Palmireno; son poquísimos casos (cf. núms. 89, 93, 159, 168, 175).

3. He aquí la relación de sus presuntos Quinientos refranes⁶.

ADAGIORVM CENTVRLÆ QVINQUE

H. Señor quando querre conuertir de romance en latin vn refran, bastar me ha tomar los vocablos de Ciceron. P. muy frio seria, dezir, asinus multorum à lupis voratur. Cata aqui el orden.

- 1) Asno de muchos, lobos se lo comen // Multitudo imperatorum Cariam perdidit. (Cardoso pág. 134v^oa: Caria se perdeo por ter muitos mandadores. Dà a entender onde muytos mandam et ninguem obedece, auerá destroyçam).
- 2) Hazeis del gato de Iuan hurtado // Vulpi esurienti somnus obrepit. (Cardoso pág. 271v^o a: A raposa com fome, logo se dorme. Dà a entender que a fome se tira com ho dormir).

⁵ Véase la edición Desiderii Erasmi Roterodami *Opera omnia ... studio et opera Joannis Clerici ... in decem tomos distincta ... Lugduni Batavorum 1703-1706*.

⁶ *De vera & facile imitatione Ciceronis* (fols. Qr^o - Q7v^o).

- 3) *Vebose el asno a-los bledos ni dexo verdes ni secos // Periculosum est canem intestina gustasse.* (Cardoso Ø).
- 4) *De agua passada no muele molino // Rosam quæ præterierit ne quæras iterum.* (Cardoso pág. 212b: Não busques a rosa que ja passou. Dirseha do que tem saudade do que não pode cobrar, como o velho da mocidades & das forças, & o que foy rico das riquezas).
- 5) *Mirad vuestros duelos dexad los agenos // In tuum ipsius sinum inspue.* (Cardoso Ø).
- 6) *A-mi no puedo y a mis comadres hilo // Capram portare non possum & imponitis bouem.* (cf Cardoso, pág. 31v^oa: Dirseha dos que dam mais trabalho a outrê do que podê soffrer).
- 7) *No me enojaron en vn pelillo, nunca me han dicho que tienes en-el ojo // Nunquam meos boues abegerunt nec equos.* (Cardoso Ø).
- 8) *Mari longo o largazo como vn pino // Caliga Maximini.* (Cardoso Ø).
- 9) *En aço me va la peli dels dumenges // Res ad Triarios redijt.* (Cardoso pág. 209a: A cousa vay ja perdida Isto se dirá quando está ho perigo tam perto, que quasi não tem remedio. Tomouse dos soldados chamados Triarios, que hião no cabo & quando a guerra chegaua a elles, era final de grande destruição).
- 10) *Viua quien vence // Ad felicem inflectere parietem.* (Cardoso pág. 5a: Deytarse da banda dos ricos).
- 11) *Habito no haze monje // Non liberat podagra calceus.* (Cardoso pág. 145b: Nam tira a gota o bom calçado. Dà entender, que as riquezas nã liuram a seus donos das doenças).
- 12) *Estimo tus amenazas lo que piso // Vapula papyria.* (Cardoso pág. 258a: Dirseha do *que* ameaça que ha de castigar. Tomouse da mãy de Papyrio, menino de grande segredo: a qual ragandolhe [sic] que lhe dissesse o que no Senado se determinaua: ele ho não descobrio, & a mãy ameaçaua, dizendolhe. O o Payrio, leua estas: fazendo que lhe daua.).
- 13) *Donosa es ella, con su pan se lo coman // Dulcis cubitus.* (Cardoso Ø).
- 14) *Siete almas perderia yo por ella // Qui possum ab hoc epulo abesse.* (Cardoso Ø).

- 15) Quando hauia de saltar mas salto menos // Mutus Hipparchion. (Cardoso pág. 136v^ob: Dirseha do que emmudece ao tempo que se requiere que fale, como foi Hyparchion. Tã gedor no meyo do theatro on auia de cantar: subitamente emmudeceo & ho mesmo aconteceo a Teofrasto auendo de orar diante do pouo).
- 16) No ha quedado estaca en pared // Pinus in morem. (Cardoso pág. 181vb-182a: Dirseha dos que sam perdidos sem remissão, por que dizem, que o pinho despois de cortado: não arrebeta).
- 17) Vils de alfereciat // Atrei oculi. (Cardoso Ø).
- 18) Aun esta el rabo por dessollar // Multa cadunt inter calicem supremaque labra. (Cardoso pág. 133v^ob: Da mao à boca ahi mil desastres).
- 19) Daria yo un ojo porque a-el le sacassen dos // Pereant amici dum vna inimici intereant. (Cardoso pág. 166v^ob: Morran meus amigos, com tal que meus immigos tambem pereçã. Dirseha dos que queren mal a outro que desejam quelhos venha mal, por se vingarem de seus immigos).
- 20) Vezerrita mansa todas las vacas mama // Obedientia felicitatis mater. (Cardoso pág. 149v^oa: A boa dita nace da obediencia).
- 21) En luengo camino pequeño meson conoce el hombre su buen companon // Amicus certus in re incerta cernitur. (Cardoso Ø).
- 22) No se gana çamora en vn hora // Non statim hominis apparet. (Cardoso pág. 146a: Non statim finis apparet: Nem logo se pode saber o fim do que ha de ser. Dá a entender que ho principio he hum; & o fim pode ser outro).
- 23) Malo es el viejo de castigar y el çamarron d-espulgar // Senem erigere durum est. (Cardoso pág. 222 v^ob: Senem erigere durum est, qui cadat iuuenis: Dura cousa e ao velho leuantarse, pois cahio na mocidade. Dá a entender que as tachas que se aprendem na tenra idade, de marauilha se tirão na velhice)⁷.
- 24) Buenas son mangas despues de pascua // Bona etiam offa post panem (Cardoso Ø).
- 25) De-las contadas come el lobo // Non curat numerum lupus. (Cardoso, s.v. lupus, pág. 115b: Lupus non curant numerum: Do contado come o lobo Dirseha do ladrão que he tão desauergonhado que furta do que esta por conta, como faz o lobo das ouelhas

⁷ Cardoso desarrolla el adagio añadiendo «qui cadat iuuenis».

- contadas. [También Cardoso, s.v. non, pág. 144v^ob: Do contado come o lobo]).
- 26) Mas son días que longanizas // *Multae rotaevoluentur*. (Cardoso pág. 134a: Muytos mundus passarão como rodas de carros. Diremos isto quando dixermos que muytos tempos hão de correr).
- 27) Mandad a vuestros moços // *Vbi paueris impera*. (Cardoso pág. 258v^ob: Ali see senhor onde deres de comer. Dà a entender que ninguem ha de mandar senam aquelles a quem elle der de comer).
- 28) No se osa hartar de agua // *Lapsana viuít*. (cf. Cardoso, s.v. lapsana, pág. 105 v^ob: Manterse de verças siluestres. Dirseha do que come misera & delgadamente).
- 29) Ahora se te cueze el pan // *Nunc tuum ferrum in igni est*. (Cardoso pág. 148v^oa: Agora anda ho teu negocio na forja).
- 30) El ansar de cantipalos salio al lobo al camino // *Canis al cibum*. (Cardoso Ø).
- 31) La judia de çaragoça que cego de llorar duelos agenos // *Asinus balneatoris*. (Cardoso Ø).
- 32) Hablas de las nuues de antaño // *De asini vmbra*. (Cardoso pág. 49v^ob: De vmbra asini. Ho mesmo. Porque hũ alugou hũ asno & fazendo grande calma possesse a sombra do asno & ho dono moueolhe demanda que lhe pagasse tambem ho aluguer da sombra).
- 33) Carrega que plau no pesa // *Mars haud concutit sua ipsius arma*. (Cardoso pág. 122b: Ho Deos marte nam sacode de si suas armas. Dà a entender que as cousas acostumadas & as de que gostamos nam sam trabalhosas por graues que sejam).
- 34) Mucho va de pedro a pedro // *Seiuncta sunt Merrhe ac Siloam fluenta*. (Cardoso pág. 221v^oa: *Seiuncta sunt flumina Merrhe atque Syloa. vide Merrhae: Merrhae ac Siloam flumina seiuncta sunt*: Dirseha das cousas que sam hũ lugar cheio de agoas, pestilenciaes que matauão: & Siloa era hum rio cuja agoa daua saude aos doentes).
- 35) A rio rebuelto ganancia de pescadores // *In seditione vel androclides belli ducem agit*. (Cardoso pág. 13v-14: *Androclidis in seditione dux*: Dirseha dos homês de baxa sorte, que vem a ser capitães por reuoltas & guerras da Republica).

- 36) Quien te haze fiesta *que* no te la suele hazer &c. // Ficum cupit. (Cardoso pág. 71v^oA: Dirseha dos que querem peytas, ou da-degos).
- 37) Por los touillos le sobra // Citius in nauí cadens aliquo exciderit. (Cardoso pág. 37B: Citius in nauí cadens aliquo ligno exciderit: Mais azinha caindo hum na nao lhe faltara madeyra. Dirseha quando ahi muyta copia & abastãça, porque na nao como quer que tudo seja madeyra não falta madeyro em que se arrime).
- 38) Nunca mataras moro que se llame haly // Timidi mater non flet. (Cardoso pág. 250v^oa: Dirseha do couardo que na guerra se sabe por ã saluo & por isso não faz chorar sua mãy: porem ho valente parece porque não estima perigos & por isso prantea sua mãy).
- 39) Quien todo lo quiere todo lo pierde // Camelus desiderans cornua etiam aures perdidit. (Cardoso Ø).
- 40) Todo lo lleua a cuestras como el caracol // Omnem facultatem inductus est. (Cardoso, s.v. omnem, pág. 155: Tudo quanto tem traz vestido. Dirseha do pobre que não tem mais que o que traz sobre si).
- 41) A-burlas ni a veras con mayor *que* tu no partas peras // Fuge procul à viro maiore. (cf. Cardoso, s.v. fugio, pág. 76b: Guarte de homem pederoso).
- 42) Ha hallado çapato de su pie // Fortis in alium fortiorem incidit. (Cardoso Ø).
- 43) Bolueis a lo passado como el perro a las bossadinas⁸ // Canis reuersus ad vomitum. (Cardoso, s.v. canis, pág. 30v^ob: Cão que torna a comer o que reueou. Dirseha do que tornou a cair no peccado de que se apartou).
- 44) Quien mucho abarca poco aprieta // Duos insequens lepores neutrum capit. (cf. Cardoso, s.v. lepores, pág. 108v^ob: Lepores duos insequens neutrum capit: Quem corre tras de duas lebres nenhũa toma. Dirseha do que quer entender em muytas cousas & nenhũa dellas acaba).
- 45) No le echareis dado falso // In occipitio oculos gerit. (Cardoso, s.v. in, pág. 95a: Tem olhos no toutiço .s. homem muy peruisto, que vé por detras & por diante).

⁸ *Bossadina*: derivado sufijado de *bossar* 'vomitar'.

- 46) Vendimiais en agraz // *Muscum demetis*. (Cardoso, pág. 135 v^ob: *Muscum demetere*: Segar a cruinha. Dirseha do que trata as cousas tērras & nouinhas asperamente. Tomouse do laurador que logo como a erua cresce, a sega & não a deyxá crecer).
- 47) Criad cueruos sacaros han los ojos // *Ale luporum catulos*. (Cardoso, s.v. ale, pág. 10a: Cria os fihlos dos lobos .s. faze bem a quem te der mao galardão. Cria o coruo, &ct.).
- 48) En ruin ganado no hay que-scojer // *Mali thripes mali ipes*. (Cardoso, s.v. mali, pág. 118v^ob: Mao he o carúicho, ma he a lagarta. Dirseha de dos males presentes que não sabemos qual he pior: porque Trips he hum bicho que roe a madeyra, & Ips roe as aruores & as parreiras).
- 49) Mal haya el postrero // *Extremum occupet scabies*. (Cardoso, s.v. extremum, pág. 67v^oa: Roim seja por quem ficar).
- 50) Viene ventura a hombre que la procura // *Dij facientes adiuuant*. (Cardoso, s.v. dii, pág. 54v^oa: Deos ajuda a quem trabalha).
- 51) Quien vos hizo alcalde falta de hombres buenos // *Si non adsunt carnes, taricho contentos esse oportet*. (Cardoso Ø)
- 52) Buen coraçõn quiebranta mala ventura // *In re mala animo si bono vtare adiuuat* (Cardoso Ø).
- 53) El mas ruin puerco come la mejor vellota // *Mopso Nisa datur*. (Cardoso, s.v. Mopso, pág. 131vb: Dirseha quando algum sem merecimento, alcansou algũa cousa alta. Como he hum vilão casar com hũa senhora).
- 54) Hablo el buey y dio mu // *Cæci præscriptio* (Cardoso Ø).
- 55) Estoy en-los cuernos del toro // *Vndarum in vlnis*. (Cardoso, pág. 267b-267v^o: Dirseha dos que andam em perigos, como aqueles que andam nos braços das ondas).
- 56) De mal en peor // *De fumo ad flammam* (cf. Cardoso, s.v. De fumo, pág. 50b. De mal em peor).
- 57) La hambre despierta el ingenio // *Necessitas magistra*. (cf. Cardoso, s.v. Necessitas, pág. 139a: A necessidade he boa mestra, porque faz inuentar todas as cousas).
- 58) Ya duro es Pedro para cabrero // *Annosam arborem transplantas*. (cf. Cardoso, s.v. *Annosam arborem transplantare*, pág. 14v^ob: Trabalhar de balde ou apartar os velhos do que aprenderão em moços).

- 59) Nadi puede contentar a dos señores // *Nemo potest thetidem & galateam amare.* (Cardoso Ø).
- 60) Asno modorro harriero loco // *Malo nodo malus quæsitus est cuneus.* (Cardoso, pág. 119a: *Malo nodo malus querendus cuneus:* A roym noo, roym cunha .s. contra hum velhaco, outro velhaco, contra sua maldade outra. Tomouse dos que cortam madeyros: os quaes se topão algum noo duro, metem cunha por não quebrar ho machado)⁹.
- 61) No se deue dexar lo cierto por lo dudoso // *Præsentem mulge quid fugientem insequeris.* (Cardoso, pág. 189v^oa: *Ordenha o que tes presente, não vas tras o que foge. Da a entender, que val mais o que esta certo, que ho duuidoso.*)
- 62) A vn traidor dos aleuosos // *Cretizandum contra cretensem.* (cf. Cardoso, s.v. *Cretiza cum cretensi*, pág. 47a: *Ser roym com outro roym*)¹⁰.
- 63) La perseuerança toda cosa alcança // *Assidua stilla cauat saxum.* (Cardoso pág. 234b, s.v. *stilla*: *Stilla assidua cauat lapidem:* A goteira continua, fura a pedra. Da a entender que tudo se alcança com a continuação, por mais duro que seja).
- 64) Loco prouechoso // *Amyris insanit.* (cf. Cardoso, s.v. *Amyris*, pág. 13b. *Dirseha do doudo [sic] que faz cousa de sesudo.*)
- 65) Algo es quando todos dizen al lobo al lobo // *Non omnino temere est, quod vulgo dicitant.* (Cardoso Ø).
- 66) Las paredes tienen orejas // *Sub omni lapide scorpius dormit.* (Cardoso, s.v. *scorpius*, pág. 219v^oa: *Ho sino do escorpião.*)
- 67) Bueno es dar a sant Pedro y no tanto que hombre se haya de ir tras el // *Festo die si quid prodegeris profesto egere liceat, nisi peperceris.* (Cardoso, s.v. *Festo die si quid prodegeris*, pág. 71b. *Dirseha dos que em algũa festa gastam tanto que se destruem*)¹¹.
- 68) Siempre esta en sus treze // *Iouis corinthus.* (Cardoso Ø).
- 69) No quiero si quiero echadmelo en la capilla // *Scytha accissans asinum.* (cf. Cardoso, s.v. *Scytha*, pág. 220b-220v^oa: *Dirseha do que diz hũa cousa de palaura, & faz outra por obra. Tomouse da fabula que vendo hum certo homem hum asno morto, dixе a hum*

⁹ El texto de Cardoso coincide con el de Erasmo, frente al de Palmireno.

¹⁰ El texto de Cardoso coincide con el de Erasmo.

¹¹ El texto de Cardoso coincide con el de Erasmo.

- Scyta que presente estaua. Aqui tēs bem que cear, & elle cospindo & zombando disso se pos a concertar ho asno e comelo).
- 70) El hijo del asno vna hora al dia brama // Quæ semel ancilla nunque hera. (Cardoso Ø).
- 71) La primera en piedra // In portu impingere. (Cardoso, pág. 95b: Embicar no porto. Dirseha dos que na ãtrada, ou no principio logo erram).
- 72) Quien mucho habla mucho yerra // Non est eiusdem multa & opportuna dicere. (Cardoso, pág. 145a-b: Non est eiusdem & multa oportune dicere: Nã pode hũ dizer muyto & bẽ).
- 73) Nadar y nadar y ahogarse a la orilla // Tota deuorato boue in cauda deficere. (Cardoso Ø)¹².
- 74) Mas quiero comprar que rogar a ruines // Emere malo quàm rogare. (Cardoso, pág. 61a: Mais quero comprar a cousa que pedilla porque ao homẽ vergonhoso, mais, caro lhe custa rogar que comprar o que ha mister).
- 75) Pues haueis hecho la iglesia hazed el altar // Filum neuisti opus est & acu. (Cardoso, pág. 72a Filus neuisti & acu opus est: Gastaste as linhas & agora buscas a agolha).
- 76) Quando te dieren la vaquilla acorre le con la soguilla // Donum quodcunque dat aliquis proba. (Cardoso pág. 57v°b: Donum quodcunque probato: Louua sempre ho dom que te derem).
- 77) Porfia mata venado // Multis ictibus deijcitur quercus. (Cardoso, 134b: Com muitos golpes se derruba a carualho. Dã a entender que as cousas difficultosas nam se acabam de hũa vez, senã de muytas).
- 78) Si dios de esta me escapa nunca me cobrira tal capa // Nunc contingat seruari. (Cardoso, pág. 148v°a: Agora queria eu escapar, que pera ho diante eu me guardarey).
- 79) La ventura del çamarron que fue a-caçar y caçaronlo // Captantes capti sumus. (Cardoso, pág. 31v°b: Indo a prender, somos presos .s. somos por laã viemos trosquiados).
- 80) Derramadores de la harina y guardadores de la ceniza // Ad mensuram aquam bibunt citra mensuram offam comedentes. (Cardoso, pág. 5v°a: Bebẽ agoa por medida e comem sem medida man-

¹² En Erasmo «Toto devotato...».

- jares. Dirseha dos que nas cousas leues sam mesquinhos, & nas custosas, sam descuydados).
- 81) Soys el perro del hortelano // *Canis in præsepî.* (Cardoso, pág. 30v^ob: Cão ã mãjadoura que nẽ come a ceuada nẽ a deixa comer).
- 82) Con vna piedra matar dos paxaros // *Vna scutica omnes impelle-re.* (Cardoso Ø).
- 83) Vengan huespedes *que* de su pan hagamos sopas // *Veniat hospes quisquis profuturus est.* (Cardoso, pág. 260a s.v. *Veniat hospes qui proderit:* Bem venhão o hospede que trouxer proveyto. Este dito foi del Rey Felipe ho qual destruyendo hũa cidade de Thessalia, mandou vender os estrangeyros que ali achou).
- 84) No estieras mas los pies de-lo que la manta basta // *Messe tenus propria viue.* (Cardoso, pág. 127a: *Messe tenus propria viuer:* Viuer segunda sua sementeira, da a entender que cada hũa de gastar segundo ho ganho. Tomouse dos lauradores que fazem a despesa conforme as terras que lauram)¹³.
- 85) Si vos sabeis mucho tambien se yo mi salmo // *Si tibi machera est, & nobis vrbina est domi.* (Cardoso Ø).
- 86) Mete mendigo en tu pajar y hazer se te ha heredero // *Chius dominum emit.* (cf. Cardoso, s.v. Chius, pág. 35vb: Dirseha do que faz mal a si mesmo, porque os Chios pouos da ilha de Chio, forão os primeyros que tiuerão escrauos & vindo os imigos forão vencidos & entregues aos propios escrauos).
- 87) Tanto quiere el gato a sus hijos *que* se los come // *Gello puerorum amans.* (Cardoso, Ø)¹⁴.
- 88) Quien ha oficio ha beneficio // *Artem quæuis alit terra.* (Cardoso, pág. 20v^oa: *Articula quæuis alit terra: Dictum Neronis em qual-quer terra se mantem hum official*)¹⁵.
- 89) Gran sabor es comer y no escotar // *Iocundum est à sartagine tollere sine simbolis.* (Cardoso Ø)¹⁶.
- 90) No estamos en la color del paño // *Non certatur de oleastro.* (Cardoso, pág. 144v^ob: Nam se trata de azãbujeyro s. de cousas de pouca substancia senam de muyto siso porque nas lutas & cõtendas se coroauam os vencedores de coroas de azambujo).

¹³ El texto de Palmireno coincide con el de Erasmo.

¹⁴ Erasmo: «gello liberorum amantior quam...».

¹⁵ El texto de Palmireno coincide con el de Erasmo.

¹⁶ Este texto no he conseguido encontrarlo en Erasmo. ¿Será «creación» de Palmireno?

- 91) Invidia me ayas y no piedad // Praestat inuidiosum esse quam miserabilem. (Cardoso, pág. 189v^ob: Mais val teremme enueja, que terem doo de mim).
- 92) Pies vezados de saltar no pueden seguros estar // Periculosum est canem intestina gustasse. (Cardoso Ø).
- 93) Cantaro *que* muchas vezes va a-la fuente o quiebra el assa o la frente // Saepius offendens aliquando ledit pedem. (Cardoso Ø)¹⁷.
- 94) Mezcla se como pijo por costura // Magnus est ardelio. (Cardoso Ø).
- 95) Con lança o mi espuela me lo he ganado // Nostro marte. (Cardoso pág. 122v^oa: Marte nostro: Por nossa lança. Dirseha do que alcançamos por nosso trabalho)¹⁸.
- 96) Mi hierno harto es grande bueno fuesse el // Arcadicum germen. (Cardoso, pág. 19a: Ho mesmo).
- 97) Poco a poco hila la vieja el copo // Placide bos. (Cardoso, pág. 183b: Placide bos incedit: Dirseha do homem que faz suas cousas de vagar sesudamente, como faz ho boy, que vagarosamente faz seu officio).
- 98) Amigo de taça de vino // Autholecythus (Cardoso, pág. 24a: Autholecythus, i: Ho pedinte chocareyro)¹⁹.
- 99) En la tierra de-los ciegos al tuerto han por rey // Inter indoctos etiam corydus sonat. (Cardoso Ø).
- 100) Seis o as o bien dentro o bien fuera o rico o penjado // Aut ter sex, aut tres tesseræ. (Cardoso Ø).
- 101) Despues de muerto lo comulgauan // Post bellum auxilium. (Cardoso, pág. 186v^ob: Socorro depois la guerra. Dirseha dos que fazem as cousas fora de tempo).
- 102) Qualquiere tiempo passado fue mejor // Semper superioris anni prouentus melior. (Cardoso, pág. 222b-v^oa: Semper superioris anni meliora: Sçpre ho passado nos parece mihlor. Tomouse do laurador ao qual a nouidade do anno passado contenta mais, que a do presente).
- 103) De mal justo vino el conejo y los diablos lleuaron el pelejo // Malè parta, male dilabuntur. (Cardoso Ø).

¹⁷ Este texto no he conseguido encontrarlo en Erasmo.

¹⁸ El texto de Palmireno coincide con el de Erasmo.

¹⁹ Erasmo: «Autolekytoi».

- 104) Aiuda te y aiudarte ha Dios // Cum Minerua manum quoque moue. (Cardoso, pág. 48b: Ainda que deos te ajude, não deixes de trabalhar).
- 105) Mala es la regla al cabo del saco // Sera in fundo parsimonia. (Cardoso, pág. 224b: A regra no fundo; & nã no cogulo he tardia. Dã a entêder, que os gastadores poẽ regra no fundo do saco, & nã qñ [sic] está cheo).
- 106) Mal de muchos conorte es // Commune naufragium omnibus solatium. (Cardoso, pág.40v^ob: Commune naufragium: Mal de todos).
- 107) A cada puerco viene su sant Martin // Omnium rerum vicissitudo est. (cf. Cardoso, s.v. vicissitudo, pág. 263b: Vicissitudo rerum omnium: Todas as cousas tem seu tempo)²⁰.
- 108) Quando yo sea muerto ni viña ni huerto // Me mortuo terra miscetur incendio. (cf. Cardoso, s.v. me mortuo, pág. 125b: Destruase ho mundo despois que eu morrer. Dirseha dos que nam tẽ cõta senam consigo, & nam lhe lembra que ha de ser depois de sua morte).
- 109) Entre esos tales reniego del mejor // Simiarum pulcherrima deformis est. (Cardoso Ø).
- 110) Como gato por brasas / Suspensa manu. (Cardoso, pág. 243a: Leue & negligentemente).
- 111) Aun queda el rabo por dessollar / Adhuc caelum voluitur. (Cardoso, pág. 5b: Ainda o ceo anda .i. ainda ay confiança).
- 112) El escudero de Guadalajara de lo que promete a-la noche no ay nada a-la mañana // Laconicæ lunæ. (Cardoso, pág. 104b; Laconicas lunas causari. Escusarse de comprir ho prometido porque os Lacedemonios quando nã queriam dar socorro a quem tinham prometido, punham por achague as lûas, porque segundo a ley do seu Rey Licurgo não podram começar batalha senão em lûa chea.)²¹.
- 113) Tras vn tiempo otro viene // Sequitur hyemem. (cf. Cardoso, s.v. Ver hyeme sequitur, pág. 261a: Atras o inuerno vem o verão. Isto diremos aos tristes & afligidos que se consolem, por que tras ho mal vem ho bem)²².

²⁰ El texto de Palmireno coincide con el de Erasmo.

²¹ El texto de Palmireno coincide con el de Erasmo frente al de Cardoso.

²² Erasmo: «Sequitur ver hyeme».

- 114) Esso es ceuada con piedras // Panis lapidosus. (Cardoso, pág. 161a: Pão que tem pedrinhas).
- 115) Quando el amo es iuglar la compañía bailadora // Qualis hera tales pedissequæ. (Cardoso, Ø).
- 116) Dentro o fuera Martin sin asno // Rex aut asinus. (Cardoso, pág. 211a: Ou vencedor ou vencido porque antiguamente num certo jogo, chamado Sphera o que ganhaua se dizia rey & o que perdia asno).
- 117) Quien no se auentura no ha ventura // Tentantes ad Troiam peruenerunt græci. (Cardoso, pág. 247b: Tudo se alcança com vso & experiencia das cousas como fizerão os Gregos, que tentando tudo: cherão a Troya).
- 118) El gaitero de arganda que le dauan vno porque començasse y diez porque acabasse // Arabius tibicen. (Cardoso, pág. 18v^oa: Ho enfadonho que nunca acaba, como foy Arabio tangedor de frutas).
- 119) La piedra esta en su lugar // Conto nauigat. (Cardoso Ø)²³.
- 120) Quien da presto da dos vezes // Bis dat, qui cito dat. (Cardoso, pág. 26a: Duas vezes da quam logo da).
- 121) Pagan justos por pecadores // Canis peccatum sus dependit. (Cardoso, pág. 30v^ob, s.v. Canis peccatum sus dispendit: Ho porco paga o que fez o cão .s. paga o justo pollo peccador).
- 122) Dios da hauas a quien no tiene quixadas // Inter lapides pugnant, nec lapides tollere potebant [Palmireno: quebant; Erasmo: poterant]. (cf. Cardoso, pág. 97vb: Pelejanão entre pedras & ninguem tuue azo pera a leuantar hũa. Dirse ha dos demazalados que tem ho vem diante et não se gozão delle).
- 123) Tiene mas fantasia que rodrigo en-la horca // Magis sibi placet quam peleus in machera. (cf. Cardoso, s.v. Magis, pág. 117b: Mais presume que Peleu com a sua espada: a qual fez Vulcano, & os deoses a derão a Peleu em final de sua virtude & prudencia & com ella vencia todas as batalhas & mataua as bestas feras. Diremos isto a todo homem soberbo & inchado).
- 124) El escarauajo a sus hijos dize granos de oro // Suus cuique crepitis bene olet. (cf. Cardoso, s.v. suus, pág. 243va: A ninguem cheyra mal ho seu traque. Da a entender que a ninguem parecẽ mal suas tachas).

²³ Erasmo «naviga».

- 125) Dos pardales en vna espiga nunca liga // Vna domus non alit duos canes. (Cardoso, pág. 267a: Hũa casa não mantem bem dos cães. Da a entender que dous Senhores en hũa casa: nunca concordam, como dous Reys em hum Reyno, dous priores em hum mosteyro).
- 126) Mas vale ser cabeça de gato que cola de leon // Aulædus sit, qui citharaedus esse non possit [Cardoso: potest]. (cf. Cardoso, s.v. Aulædus, pág. 23b: Tanja frautas que não pode tanger viola, ou arpa. Dirseha quando hum não pode andar de sella, que ande de albarda).
- 127) La vieja escarmentada arremangada passa el agua // Mus picem gustans. (Cardoso Ø).
- 128) De rabo de puerco nunca buen virote // E squilla non nacidur rosa. (cf. Cardoso, s.v. E squilla, pág. 63b: Nũca de roym nasce boa cousa).
- 129) Mas veen quatro ojos que dos // Multæ manus onus leuius reddunt. (Cardoso, pág. 134a: Muytas mãos acabam mais azinha. Da a entender que onde muytos ajudam, menos trabalho ahi).
- 130) Mudar costumbre es a-par de muerte // Quo semel est imbuta recens, seruauit odorem testa diu. (Cardoso, pág. 203b: O que a panela noua receuer em si, este cheyro lhe durara sempre. Da a entender que o que aprendemos de meninos, nos fica ate velhos)²⁴.
- 131) Ayunar o comer trucha // Aut cucurbitæ florem aut cucurbitam. (Cardoso Ø).
- 132) Muerto sera y aun lo de-la mortaja *querra* ahorrar // Atticus moriens porrigit manum. (Cardoso Ø).
- 133) Muera marta y muera harta // Asinus esuriens fustem negligit. (cf. Cardoso, s.v. asinus, pág. 21b: Ho asno faminto não tem conta com ho aguilhão. Dirseha dos golosos ou cobiçosos que sofrem qualquer injuria por comer ou ganhar, porque ho asno quando ha fome por pancadas que lhe dê não se pode tirar da ceuada).
- 134) Hazeis del gato de Iuan hurtado // Et mylus omnia audiens. (Cardoso Ø).
- 135) De pan de mi *compadre* buen pedaço a mi ahijado // Polycrates matrem pascit. (Cardoso, pág. 185v^a: Dirseha dos que sam libreaes a custa alheya, porque Policrates Rey da ilha de Samos en-

²⁴ Erasmo sólo trae: «Quo semel est imbuta».

tregou aos mais ricos de seu Reyno as mays dos soldados que na guerra morrerão, pera que as mantiuesse, dizē do cada hũ: Esta vos dou por may).

- 136) A hambre no hay pan duro ni cumple salsa // Optimum condimentum fames. (Cardoso Ø).
- 137) El tiempo aclara las cosas // Tempus omnia reuelat. (Cardoso, pág. 246v^oa: Ho tempo descobre tudo).
- 138) En esto pongo cuero y correas // Cum hasta cum scuto. (Cardoso: Cum hasta et scuto, pág. 48b: Cõ lança & escudo .s. aparelhadamente)²⁵.
- 139) Nuestro gozo en-el pozo // Thesaurus carbones erant. (Cardoso, pág. 249v^oa-b: Dirseha dos que cuydam que tem muyto, & achãse com nada).
- 140) El loco por la pena es cuerdo // Phryx plagis emendatur. (Cardoso, pág. 181a: O mesmo = s.v. Phrygium mancipium: Escrauo de phrigia se chamara o que por mal se faz bom).
- 141) No es tan grassa la gallina que no haya menester su vezina // Nullius indigens deus. (Cardoso, pág. 148a: Isto chamaremos a todo ho homem rico & abastado que ninguem ha mister, como he Deos).
- 142) Selo yo como el aue maria // Tanquam meum nomen teneo. (cf. Cardoso, s.v. Tanquam meum nomen, tanquam digitos te noui, pág. 245b: Conheçote como ho meu nome, & as mias mãos. Dirseha das cousas muyto conhecidas)²⁶.
- 143) Quien a su enemigo popa en sus manos muere // Colubrum in sinu fouet qui hostem lactat. (Cardoso Ø).
- 144) Estoy en dos sillas las nalgas en tierra // Inter sacrum & saxum sto (Cardoso, pág. 98v^oa: Inter sacrum & saxum esse: Estar en aperto. tomouse do sacerdote que feria o porco quando le se faziã pazes).
- 145) A Dios o a-la ventura // Iaculari sine scopo. (Cardoso, pág. 85a: Atirar sem aluo. Dirseha dos que não tẽ conselho nẽ proposito certo do que hã de fazer.)²⁷.

²⁵ El texto de Palmireno coincide con el de Erasmo.

²⁶ Erasmo: «Tanquam meum nomen, tanquam digitos».

²⁷ Erasmo: «...nullo scopo».

- 146) La sardina de blanques que por huyr del fuego dio en las brasas // Euitata charybdi in scyllam incidere. (Cardoso, s.v. Charybdim vitans in scyllam incidi, pág. 35b: Fugi de hum perigo cae em outro)²⁸.
- 147) Bien canta martha despues de harta // Ventre pleno melior consultatio. (cf. Cardoso, s.v. venter, pág. 260v^a: Depois de fartos he melhor a pratica. Da a entender que antes de comer não e bom praticar).
- 148) Hablais de talanquera // De plaustro loqueris. (Cardoso Ø)²⁹.
- 149) Aunque se auenturen rocin y mançanas // Mouebo talum a sacra linea. (cf. Cardoso, s.v. mouebo, pág. 133a: Dirseha do que busca ho derradeiro, remedio[.] Tomouse de hum jogo de dados que tinha cinco linhas, & a do meyo se chamaua sacra, & quando ho jugador bolia com o dado da sacra linea era ja ho derradeyro remedio).
- 150) He hallado palo conque se castigue // Capra gladium. (Cardoso, s.v. capra: Capra gladium reperit pág. 31v^a: Dirseha dos que acharão cousa com que se perderã)³⁰.
- 151) Quien haze vn cesto hara ciento //Taurum tollet qui vitulum sustulerit. (Cardoso Ø).
- 152) Tanto es de gros *que* no hay quien lo manje // Fastuosus maximus. (Cardoso, pág. 69v^b: Dirseha dos que presumem de saber).
- 153) Axa no tiene *que* comer y combida huespedes // Te-ipsum non alens, canes alis. (Cardoso, pág. 246a: Nã te podendo manter a ti, queres manter cães. Dirseha do pobre, que quer ter moços, caualos, cães & outros aparatos: querendose comparar com grandes fidalgos).
- 154) Dezid lo a muño que sabe mas mentir *que* yo // Tenedius tibicen. (Cardoso, pág. 246v^b: Se dira a testemunha falsa. Tomouse de Filomene, molher del rey Cygno: a qual por se vingar do seu enteado Tenes peytou hũ seu tangedor, que dissese: que vira a Tenes querer forçar sua madrasta & sabendoo ho pay, mandou deitar no mar a Tenes com sua irmaã em hũa cayxinha: a qual foy tẽr a aquele aqẽla ilha Tenedos, onde reyno muytos annos Tenel).

²⁸ Erasmo: «Euitata Charybdi in Scyllam incidi».

²⁹ Erasmo: «De plaustro loqui».

³⁰ El texto de Palmireno coincide con el de Erasmo

- 155) Es esso pedir muelas al gallo // *Aquam è pumice postulas.* (Cardoso, pág. 18a: Queres tirar agoa de pedra pomez. Dirseha dos que pedem a quem não pode dar como pedir a hum paruo conselho).
- 156) Quien al cielo escupe a-la cara le buelue // *In celum expuis.* (Cardoso, pág. 88v°b: Ho mesmo =s.v. *In caelum iacularis:* Atras pera o ceo. Dirseha dos que querem empecer a quam não podem).
- 157) La necesidad no tiene ley // *Aduersum necessitatem [ne] dii quidem resistunt.* (Cardoso, pág. 139a: s.v. *Necessitati ne dii quidem resistunt:* Ao que ha de ser, nem os deoses ainda podem resistir).
- 158) La randa va a-los pies. // *Currus bouem trahit* (Cardoso, pág. 48v°b: O carro leua os bois. Dirseha das cousas as auessas como: ho mohinho vay á agoa)³¹.
- 159) Quien se muda Dios le aiuda // *Haud temerè ditescunt qui crebro vertunt solum.* (Cardoso Ø)³².
- 160) Quien bien esta no se mueua // *Maritimus cum sis, ne velis fieri terrestres.* (Cardoso, pág. 122a: Dirseha do que deyxsa seu officio & toma outro. Tomouse do apologo do cranguejo que se sahio do mar pera ho campo & foy comido da raposa).
- 161) Piedra mouediza no la cubre moho // *Lapis obuolutus musco non obducitur.* (Cardoso Ø).
- 162) Quando la barua de tu vezino veas quemar pon la tuya a remojar // *Tunc tua res agitur paries cum proximus ardet.* (Cardoso, pág. 255v°b: s.v. *tua res:* *Tua res agitur paries cum proximus ardet:* Quando vires a casa de teu vezinho arder, olha polla tua).
- 163) Por miedo de paxaros no dexes de sembrar mijo // *Serere ne dubites.* (Cardoso, pág. 224b: Nã duuides plantar. Da a entēder, que as cousas dōde esta ho proueyto certo, não se hã de deyxar de cometer, porque laurar & plantar sempre trazē ganho & o mercadejar pēde da fortuna).
- 164) Ni mia la era ni mia la cibera trille quien pueda // *Mihi isthic nec seritur nec metitur.* (Cardoso Ø).
- 165) A conejo ido consejo venido // *Post rem deوراتam ratio.* (Cardoso, pág. 187b: Conta & regra, despois da fazenda comida. Da a

³¹ Erasmo: «*Plastrum bovem trahit*».

³² Este texto no he conseguido encontrarlo en Erasmo.

entender, que antes do patrimonio gastado emos de por regra & não despois).

- 166) Lo que con capillo se toma con la mortaja se dexa // *Nunquam efficies vt rectè ingredientur cancri.* (cf. Cardoso, 30b: s.v. *Cancri nunquam rectè ingredientur*: Cãgrejos nũca ãdã bẽ. Dirseha dos que tẽ royns manhas que nũca as perderã).
- 167) Vieja mirlada o niña de tres treinta años // *Septenis cum sit nondum edidit dentes* (cf. Cardoso, pág. 223v^b: *Septennis edentulus*: De sete annos desdentado. Dirseha de aquelle que sendo ja de idade, não tem credito, nem autoridade ou do que estudou muyto tempo, & nada aproueytou. Tomouse dos meninos que atè sete annos tem todosos dentes)³³.
- 168) Quien adelante no mira atras se cae // *Maiora perdes, parua ni seruaueris.* (Cardoso Ø).³⁴
- 169) A lo hecho no hay remedio // *Feras non culpes, quod vitari non potest.* (Cardoso Ø).
- 170) Dadiuas rompen peñas // *Muneribus vel dij capiuntur.* (Cardoso, pág. 135a: *Atee os deoses se vencem por peytas*).
- 171) Primero son mis dientes que no mis parientes // *Genu sura propius.* (Cardoso, pág. 78v^a: *Mais perto esta o giolho que a perna.s. mais perto sam dentes que parentes*).
- 172) Primero es la camisa que no el jubon // *Omnes sibi melius esse malunt, quam alteri.* (Cardoso, pág. 155b: *Todo ho mundo quer mais pera si que pera outrem, como quẽ diz: mais presto estam dentes que parẽtes*).
- 173) Nunca falta mal año // *Alio relinquente fluctu, alius exceptit.* (Cardoso Ø).
- 174) Qui massa-s pressa de cru-menja // *Canis festinans cæcos parit catulos.* (Cardoso, pág. 30v^a: *Ca dela apressada pare filhos cegos. Dirseha do que faz algo apressadamente que nunca sera perfeyto*).
- 175) Dichoso quien por mal de otro se castiga // *Feliciter sapit qui periculo alieno sapit.* (Cardoso, pág. 70b: *Ditoso ho que se escarmenta em cabeça alhea*)³⁵.

³³ Erasmo: «*Septennis cum sit, nondum edidit dentes*».

³⁴ Este texto no he conseguido encontrarlo en Erasmo.

³⁵ Este texto no he conseguido encontrarlo en Erasmo.

- 176) Vedme que de buenos vengo // Sybaritæ per plateas. (Cardoso Ø).
- 177) Ni tiene casa ni hogar // Cinclus. (Cardoso, pág. 36v^a: Ho pobre ou pedinte porque Cinclo e hum passaro tao fraco que não pode fazer ninho, senão os seus ouuos põe polos ninhos alheos).
- 178) Cada gallo canta en su muladar // Gallus in suo sterquilinio plurimum potest. (Cardoso, pág. 77v^b Muyto pode o gallo no seu mōturo.s. cada hum no seu val muyto).
- 179) A estotra puerta que aquesta no se abre // Aliam quercum excute. (Cardoso, pág. 10b: Vareja outro carualho, dirsea aos que nunca nos acabam de pedir, que peçã a outros).
- 180) El mismo se a-cortado palo con que le castiguen // Faber compedes quas fecit ipse gestet. (Cardoso Ø).
- 181) Quien no ha verguença todo el mundo es suyo // Dea impudentia. (Cardoso Ø).
- 182) Quien no da lo que duele no ha lo que quiere // Nullus emptor difficilis bonum edit obsonium. (cf. Cardoso, pág. 61b s.v.: Emptor difficilis haud bonum edit:obsonium: Comprador escasso nunca come bom bocado).
- 183) Leuantose mi suegra y dio fuego al pajar // Viro lydo negocium non erat, at ipse foras profectus parauit. (cf. Cardoso, s.v. viro, pág. 265a: Dirseha do que não podendo estar ocioso busca que fazer como ous pouos Lydos que quãdo não tinham negocio sahiam fora a buscalo)³⁶.
- 184) Los dedos de la mano no son iguales // Seruus seruo præstat, dominus domino. (Cardoso, pág. 225a: Hum escrauo val mais que outro, & hum senhor e melhor que outro).
- 185) A moro muerto gran lançada // Canem excoriatum excoriare. (cf. Cardoso, pág. 30b, s.v. Canem excoriatum excorias: Esfolas o cão esfolado. Dirseha dos que robão quem não tem nada).
- 186) Ya se come el pan de-los niños // Alterum pedem in cymba charontis habet [Erasmus: habere]. (Cardoso, pág. 11b: Estar com os pees na coua, dirsea dos muyto velhos).
- 187) Tot es bambolla de çabo, o mas es el ruido que las nuezes // Tantali horti. (Cardoso Ø).

³⁶ Erasmus sólo trae «Viro lydo negotium non erat».

- 188) Todo lo bien hecho gastais con la cola // *Capra scyria*. (cf. Cardoso, pág. 31v^a: Dirseha do que faz bẽ, & depois entorna tudo com fazer mal, como sam as cabras Scyrias que enchẽ as ferradas de leyte & depois vertẽnas).
- 189) Essos cuidados matan al Rey // *Non est curæ Hippoclidii*. (Cardoso, pág. 145a: Nam tem disso cuydado Hippoclidides. Dirseha do que nam tem cõta com nada, porque Hippoclidides por baylar desonestamẽte em hũ bãquete hũ que auia de ser seu sogro lhe disse que por isso não lhe daria a filha & elle respõdeo. Não ten conta com isso Hippoclidides).
- 190) Por vos no se porna mas sal en la olla // *Erit hoc sacrum sine fumo*. (Cardoso, pág. 214a: s.v. *Sacrum sine fumo*[igual que Erasmo]: Dirseha do cõuite pobre, onde nam hay cozido nẽ assado. Tomouse dos sacreficios dos pobres onde se nam offerecia cousa de carne, senão leyte, sal & farinha).
- 191) No quedo perro ni gato // *Ne ignifer quidem reliquus est factus*. (Cardoso Ø).
- 192) Echa la piedra y esconde la mano // *Frigidam aquam suffundere*. (Cardoso, pág. 75v^a: Atiçar o que esta atiçado. Tomouse dos freyros que ardendo a forja deytão agoa pera mais arder).
- 193) Aunque tarde en fin vino al pagadero // *Sero Iuppiter diphtheram inspexit*. (Cardoso, pág. 55b: s.v. *Diphtheram sero inspexit Iuppiter*: Tarde olhou Iuppiter a pelle. Dirseha quando Deos castiga tarde os maos ou quando os Principes dissimulam com os culpados atee os prender).
- 194) Donde quiere que este yo se que no le falta mal año // *Aut mortuus est aut docet literas*. (Cardoso Ø).
- 195) Cabanes es tot lo mon // *Bos alienus subinde foras prospectat*. (Cardoso, pág. 74a: s.v. *Foràs prospectat subinde bos alienus*: Ho boy estranho de contino olha pera fora. Dirseha dos estrangeyros, que sempre sospiram polã Patria).
- 196) Haze vida de vn gentil // *Cyclopica vitam agit*. (Cardoso Ø)³⁷.
- 197) Es vn rasca meajas // *Est cumini sector*. (Cardoso Ø).

4. Aquí terminan los proverbios y comienza el diálogo justificativo entre maestro y discípulo, lo que permite a Palmireno lucirse y explicar que tiene varias obras más en el telar:

³⁷ Erasmo: «Cyclopica vita»

«Intencion tenia de dar te de estos adagios asta quinientos, pero veo, que es materia que se oluida mucho, no quiero cargarte de tanta carga. Solo te auiso que en-el componer epistola latina, o oration, que te guardes de muchos adagios, basta en vna epistola breue vn adagio, en vna mediana dos, en vna prolixissima quatro en vna breuissima ninguno.

H. pues para *que* me ha sacado tantos? P. para *que* sepas, quando en-los autores los halles, traduzirlos en romance, o de romance en latin. Porque si en Ciceron *aliam* quercum excute, no te estara bien, traduzir sagude otra enzina, sino a otra puerta, que esta no se abre. Y cierto assi lo hazen los *que* bien enseñan, y aunque muchos maestros en Aragon lo hazen muy bien, a mi parecer entre todos se señala el maestro Hernandez de Daroca. Porque ayer vi vn mancebo *que* vino nueuo a mi auditorio, y mirando le vn libro *que* trahia escripto de mano, vi muchos quadernos de phrases de Ciceron, y otros de sentencias notables, otros de adagios, y dixo me *que* aquello les dictaua en las platicas su maestro Hernandez, Assi estoy muy alegre en ver nuestro Aragon tan ilustrado, *que* ya no nos podran llamar barbaros como solian.

H. señor pues Ciceron no ha scrito historia, a *quien* seguire?

P. dexa me ya, *que* esso trataua yo en este libro *que* vees, que compongo y tu me has estoruado. H. haga me merced dexar me leer el titulo.

P. lee en buena hora.

El orden y forma de bien enseñar y bien aprender Latin, Griego, Hebrayco, Dialectica, Rhetorica, Philosophia natural y moral, Arithmetica, Geometria, Astronomia, Musica, Cosmographia, y Architectura: con el catalogo de libros catholicos para todo esto necessarios. Enseñase tambien como han de criar sus hijos, y escojer maestro publico, y ayo en casa, y como conseruaran la salud los estudiantes.

H. señor no estuuiera mejor esse libro en latin? P. si cierto: pero leyeran le tres o quatro, y los *que* en latin lo entienden, no han menester mis reglas. Yo scriuo le para el del Aldea, que no sabe mas de leer y scriuir.

H. que otras obras son estas?

P. lee.

¶ Compendium Rethoricæ, exemplis illustratum ad eruditissimum praeceptorem meum Iacobum Francum Linguarum & Oratoriae facultatis interpretem publicum Derthosæ.

¶ Lexicon Philologiæ ad Ioannem Placam doctorem medicum olim nostrum in historia plantarum praeceptorem non poenitendum.

¶ Commentaria in epistolas ad Atticum ad eruditissimum virum Hieronymum Concham Theologum in templo maximo Valentino.

¶ Phrases obscuriores oratorum & poetarum, explicatæ ad doctissimum virum Petrum Oliuerium Poeticæ facultatis interpretem publicum in Academia Valentina.

H. como no se imprime todo esso? pues le falta poco para acabarse?

P. aguardo mecænate, que a-lo-menos pague el papel, para la impression, que mis trabajos Dios todo poderoso me los pagara, pues son para bien comun, y lo quito a las horas de mi descanso. y tu vete ya en buena hora a estudiar, que me estoruas.

H. beso las manos de v. m.

P. el señor te guie, y haga que crezcas aetate, sapientia, & gratia, apud Deum & apud homines.

¶ Finis libelli de imitatione Ciceroniana».

5. Convengamos en que Palmireno adapta los *Adagia* erasmianos con una gran libertad y que en su pluma tienen un garbo, una donosura que los hace por completo originales. Razón tenía cuando advertía al alumno de que convenía evitar la traducción literal, pues «muy frío sería decir *asinus multorum a lupis voratur*» para verter el refrán castellano «*Asno de muchos, lobos se lo comen*». Nuestro Palmireno capta el sentido del adagio y lo expresa con una gracia que fuerza la sonrisa del lector. Da proverbio por proverbio.

Cardoso, por el contrario, procura traducir literalmente la sentencia erasmiana, busca proporcionar al usuario un empleo correcto del latín, y muy a menudo no sólo traduce sino que explica la significación literal del proverbio analizado con las fórmulas «Da a entender» o «Se dice de». Así si tomamos el ejemplo 198 «*Bos alienus subinde foras prospectat*» traducirá al pie de la letra que un buey ajeno mira para fuera, y aclarará que la sustancia del proverbio que se puede aplicar a los extranjeros que se añoran en tierra extraña y suspiran por la patria («*Ho boy estranho de contino olha pera fora. Dirseha dos estrangeyros, que sempre sospiram polla Patria*»), mientras que Palmireno se contenta con este lacónico dicho catalán «*Cabanes és tot lo món*». Tengamos en cuenta que Cabanes es un pueblecito castellonense, con lo que expresa que para algunos el mundo entero se reduce a su patria chica.

Otro ejemplo de este proceder: el «*Multae rota evoluentur*» erasmiano, que Cardoso explicita como «*Muytos mundus passarão como rodas de carros*» y que aún remacha con la glosa «*Diremos isto quando dixermos que muytos tempos hão de correr*», será jovialmente en Palmireno «*Mas son dias que longanizas*».

En este autor tenemos un venero de agudos donaires, como para mostrar que el estudio del latín no está reñido con la ironía y el ingenio.